

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П.Бетеня

« 15 » марта 20 23 г.

Регистрационный № УД-346/сх/08-1уч

ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА  
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализация:

1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Т. М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023)

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» (испанский язык) является составной частью специальной лингвистической подготовки переводчиков испанского языка.

**Цель** изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» (испанский язык) – закрепление и совершенствование навыков, развитие умений, позволяющих осуществлять различные виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, зрительно-устный синхронный перевод и двусторонний синхронный перевод) в рамках изучаемой предметной области с испанского языка на русский и с русского языка на испанский в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой и типом текста.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» (испанский язык) являются:

1) закрепление и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять различные виды адекватного синхронного перевода с учетом когнитивно-прагматических и социокультурных характеристик исходного текста;

2) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, предпереводческий анализ, скорость переключения с одного языка на другой, правильное речевое оформление перевода, использование средств компрессии текста, адекватный синхронный перевод) направленных на эффективное применение переводческих стратегий и приемов для осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, относящихся к испаноязычным регионам и испанскому языку;

3) совершенствование навыков и развитие умений учета и использования закономерностей функционирования межъязыковых трансформаций при выполнении смысловой и формальной компрессии текста в процессе синхронного перевода;

4) развитие умений, направленных на преодоление переводческих трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах испанского и русского языков;

5) формирование у студентов активного и пассивного словаря, повышающего возможности прагматической адаптации текстов при синхронном переводе;

6) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник синхронного перевода текстов в соответствии с правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» учебная дисциплина «Практика

синхронного перевода» (испанский язык) является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» (испанский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Синхронный перевод» (испанский язык), «Техника устного перевода» (испанский язык) и «Двусторонний перевод» (испанский язык).

Знание учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» (испанский язык) необходимо для изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» (испанский язык) студенты должны

*знать:*

- особенности синхронного перевода как специфической переводческой деятельности, принципы переводческой деонтологии и правила работы синхронного переводчика;
- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- речевые клише и стандартизированные обороты, используемые в различных коммуникативных ситуациях и предметных областях;
- требования, предъявляемые к переводчику при синхронном переводе и к качеству переводческой продукции;
- современные технические средства обеспечения синхронного перевода;

*уметь:*

- правильно использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода, не нарушая логику переводимого сообщения;
- находить межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
- предотвращать наиболее типичные ошибки при синхронном переводе;
- осуществлять синхронный перевод разных видов в пределах изучаемой тематики;
- учитывать прагматические аспекты синхронного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности и применять техники снятия психологической напряженности при выполнении синхронного перевода;

*владеть:*

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками анализа информации, содержащейся в переводимом материале, с целью определения избыточной информации и выделения ключевых моментов, подлежащих обязательной передаче при переводе;
- способами достижения эквивалентности в переводе посредством применения адекватных переводческих трансформаций;

- системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка;
- техникой публичного выступления.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-8. Обладать навыками устной коммуникации на государственных языках.
- АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.
- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в организационно-управленческой деятельности (перевод):*

- ПК-16. Соблюдать профессиональную и корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию и т.д..

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в синхронном переводе;

ПК-31. Осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики синхронного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

*в инновационной деятельности:*

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, а также на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» (испанский язык), составляет 176 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов.

Учебная дисциплина изучается в IX семестре на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» (испанский язык) составляет 4 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на испанском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).